**Табела 5.2** Спецификација предмета

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Студијски програм/студијски програми**:** НЕМАЧКИ ЈЕЗИК И КЊИЖЕВНОСТ | | | | | | |
| Врста и ниво студија: Основне академске студије, седми семестар | | | | | | |
| **Назив предмета: Теорија превођења** | | | | | | |
| Наставник**: Николета М. Момчиловић, Марина Ђ. Ђукић Мирзајанц** | | | | | | |
| Статус предмета: обавезан | | | | | | |
| Број ЕСПБ: 4 | | | | | | |
| Услов: / | | | | | | |
| **Циљ предмета:** Стицање основних теоријских знања из транслатологије, овладавање техникама превођења, оспособљавање студената за примену теоријских знања и метода у пракси (кроз писмено и усмено превођење.) | | | | | | |
| **Исход предмета:** Студенти су оспособљени за примену теоријских знања и техника превођења у пракси – у писменом и усменом превођењу. Студенти разликују језичку од преводилачке компетенције, анализирају текст у погледу преводилачких проблема, преводе стручне текстове различитог нивоа сложености из различитих области (културе, економије, политике и др.), упоређују преводе. | | | | | | |
| **Садржај предмета:**  ***Предавања***: Превођење као самостална научна дисциплина. Дефиниција превођења. Преводилачка компетенција. Типови превођења. Дистинкција: писмено – усмено превођење. Основе усменог превођења (консекутивно и симултано). Технике писменог и усменог превођења. Језик изворник и језик циљ. Однос коресподент – еквивалент. Апсолутна, парцијална и нулта еквиваленција. Превођење некњижевног и књижевног текста. Текстуална типологија. Демонстрација стручног превођења на изабраним текстовима из различитих области на немачком и српском језику. Основе књижевног превођења (демонстрација на изабраним текстовима). Анализа превода. | | | | | | |
| **Литература:**  1. Annette Đurović, 2009. Translation und Translationswissenschaft. Belgrad: Philologische Fakultät der Universität Belgrad  2. Хлебец, Б.  *Општа начела превођења*. Београд: Београдска књига, 2009.  3. Хлебец, Б. *Проводилачке технике и поступци*. Београд: ЕБГ, 2009.  4. Werner, К. *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Wiebelsheim: Quelle und Meyer, 2004. | | | | | | |
| **Број часова активне наставе** | | | | | Остали часови | |
| Предавања: **2** | Вежбе: **0** | Други облици наставе: | | Студијски истраживачки рад: |
| **Методе извођења наставе:** Усмено излагање, практичан рад на тексту: израда и критичка анализа превода, анализа стила и језика, самостални рад. | | | | | | |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** | | | | | | |
| **Предиспитне обавезе** | | | **поена** | Завршни испит | | **поена** |
| активност у току предавања | | |  | Писмени испит | | **60** |
| практични рад | | |  | Усмени испит | |  |
| колоквијум | | | **40** |  | |  |